

EPREUVE DE LANGUES VIVANTES A

Durée : 3 heures

ALLEMAND

PRESENTATION DU SUJET

Le texte à traduire était un passage d'un article paru dans *Stern* et traitait de l'implantation du centre d'expédition d'*Amazon.com* en Allemagne, pour l'opposer à un commerce traditionnel de livres dans la même ville. Elargissant cette thématique, les questions posées aux candidats les invitaient à dire leur réaction vis-à-vis de la vente sur internet, et, plus généralement, comment ils voyaient l'évolution des différentes formes de commerce à moyen ou long terme.

VERSION

La version présentait quelques difficultés réelles. Le mot *Fachwerkhaus* qui n'a été compris que dans quelques copies a de ce fait été extrait du barème. D'autres mots tels que *Kurort*, *Verkehrsschilder*, *Großhändler* et même *Buchhändler* étaient traduits dans les meilleures copies. Deux ou trois phrases (dont, par exemple celle qui commençait par *Obwohl ich schon mal im Stau stehe...*) ont été l'objet de nombreux contresens. Globalement, le texte a bien permis de classer les candidats entre ceux qui donnaient au lecteur français une image fidèle de l'original et ceux qui ne restituaient qu'un nombre par trop insuffisant d'informations. Notons au passage que le barème prévoit la notation par blocs de 3 à 4 lignes, chacun de ces paragraphes virtuels étant indépendant et neutre par rapport aux autres.

La langue et l'orthographe sont globalement satisfaisants, on note une seule bizarrerie très répandue : la majorité des candidats écrivent les noms de pays sans majuscule...

ESSAI

L'impression la plus frappante qu'ont eue les correcteurs c'est qu'un certain nombre de candidats paraissent peu disposés à parler, comme la 1^o question les invitait à le faire, de leur opinion concernant la vente sur internet. Il s'est révélé que cette pudeur était due à une mauvaise interprétation de la question : soit la forme de politesse *Sie* n'a pas été vue, soit *bereit* n'a pas été compris, soit il y a eu confusion entre *kaufen* et *verkaufen*. C'est ce que semble suggérer cette phrase rencontrée : *Ich denke, dass viele Produkte sind bereit auf Internet zu verkaufen*. On peut aussi imaginer que la question a été lue trop hâtivement...

Plus généralement, on a trouvé des essais souvent honnêtes, mais où l'imagination et la réflexion faisaient en général défaut. Ainsi, le couplage possible entre supermarché et vente sur internet a été trop rarement évoqué. Il est vrai que le texte ne fournissait pas toute la palette des mots désignant les différentes formes de commerce.

Du point de vue de l'expression, on observe un réel travail de préparation en amont et l'on rencontre souvent des phrases fort bien écrites. Encore faut-il que les candidats digèrent dans leur totalité les expressions « passe-partout » mise à leur disposition en classe préparatoire : *Meiner Meinung nach ist, dass...* côtoie *Meiner Meinung nach denke ich...*

Parmi les incorrections les plus fréquentes il faut citer la méconnaissance de la distinction locatif – directif ainsi que l’emploi abusif de *zu* après des auxiliaires de mode. En revanche, le progrès dans le placement du verbe dans la proposition se confirme.

ANALYSE DES RESULTATS

La moyenne de l’ensemble des 164 copies corrigées est de l’ordre de 10,33/20 et l’écart type de 3,91. L’éventail des notes est largement ouvert. Il y a des populations importantes entre 7 et 9, d’une part, et entre 13 et 15, d’autre part.

CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

Au cours des dernières années, la qualité de rédaction des candidats s’est incontestablement améliorée. L’effort est à poursuivre, bien sûr. Il restera alors à prendre l’habitude de lire attentivement les questions de l’essai et à se détacher des phrases importées toutes faites de classe préparatoire pour produire des idées personnelles et imaginatives.